

Majusculte dans les chiffres

Il serait drôle de mettre des majuscules aux chiffres... Et pourtant, elles existent, puisque les chiffres romains utilisent... des lettres.

Ce sont donc des chiffres qu'on doit déchiffrer, voire rechiffrer.

Dans le monde de l'édition, on aura la page liminaire viii dans le tome II du Robert en dix volumes.

Il arrive que des chiffres romains donnent un ordre de grandeur distinct pour la mesure du temps.

On parlera alors de « la première seconde du vingtième siècle » (1^{re} s du XX^e s.). On notera les abrègements différents de *seconde* et de *siècle*.

Dans le domaine de la Défense, on réservera les chiffres romains et les minuscules aux grandes unités militaires.

Armée de terre : I^{re} armée, II^e division, III^e régiment, IV^e brigade, V^e corps, etc.

Armée de l'air : I^{re} escadre, II^e escadron, etc.

Armée de mer : VI^e flotte, VII^e flottille, etc.

Par contre, dans les petites formations, on utilisera les chiffres arabes* et les minuscules.

I^{er} peloton, 2^e escouade, 3^e section

L'anglais, lui, a plutôt tendance à conserver les chiffres arabes et les majuscules partout.

Army : 1st Army, 2nd Division, 3rd Regiment, 4th Brigade, 5th Corps, etc.

Air Force : 1st Wing, 2nd Squadron, etc.

Navy : 6th Fleet, 7th Flotilla, etc.

Et : 1st Platoon, 2nd Squad, etc.

Il arrive toutefois que les livres d'histoire en anglais conservent la nuance qu'on trouve dans les textes français, lorsqu'ils affichent une typographie soignée.

Ist Army, IInd Squadron, VIth Fleet... et 1st platoon

Le mot d'ordre, donc : être constant... dans la gestion du manque d'uniformité.

*Chiffres qui n'ont plus d'*arabe* que le nom, puisque les Arabes eux-mêmes emploient aujourd'hui des inscriptions d'inspiration indienne.

.	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino